

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	Litere, Istorie și Teologie
1.3. Departamentul	Limbi și literaturi moderne/ Limba și literatura germană
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi Moderne Aplicate (LMA)/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Echivalențe în traducere B/C (germană) LMA1TLB3607 LMA1TLC3611						
2.2. Titularul activităților de curs	lector dr. Karla Lupșan						
2.3. Titularul activităților de seminar							
2.4. Anul de studii	III	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	DS/DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	
3.4. Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	
Distribuția fondului de timp*					ore
Studiu după bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					10
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	22				
3.8. Total ore pe semestru	50				
3.9. Număr de credite	2 B 2 C				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Participarea în anii anteriori de studii la activitățile de curs, seminar și curs practic, aferente disciplinelor specializate pe traducere.
4.2. de competențe	Nivelul de cunoaștere a limbii germane A2/B1 conform standardului european

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Repartizarea unei săli de curs/seminar adecvate. • Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> ○ să asigure accesul la materialele prelucrate în urma studiului individual, ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>, ○ să evite comportamente discriminatorii, ○ să dialogheze în mod civilizat.
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Repartizarea unei săli de curs/seminar adecvate. • Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> ○ să asigure accesul la materialele prelucrate în urma studiului individual, ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>, ○ să evite comportamente discriminatorii, ○ să dialogheze în mod civilizat.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C2: Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba germană (B și C) în limba română (A) și retur în domenii de interes larg și semispecializate. • C6: Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Perfecționarea comunicării în diverse situații de mediere lingvistică și culturală dinspre limba germană spre limba română prin aplicarea în mod adecvat a tipului de echivalență și a tehnicilor generale de traducere.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Oc. C.2. 1 Să cunoască tipurile de echivalență din perspectiva teoriei traducerii. • Oc. C.2. 2 Să cunoască tipurile de prelucrare a textului/Bearbeitung, aflate în raport de complementaritate cu cele de echivalență. • Oap.C2.3 Să folosească tehnicile generale de traducere în mod creativ și adaptat pentru realizarea relațiilor de echivalență în traducerea de texte semispecializate. • Oap. C.2.4 Să folosească tehnicile generale de prelucrare ale textului în mod creativ și adaptat în traducerea de texte semispecializate. • Oc. C.6.1 Să recunoască elementele cu specific cultural dintr-un text, pentru asigurarea unei medieri lingvistice și culturale eficiente. • Oap. C.6.2 Să realizeze medieri scrise eficiente, prin transpunerea adecvată a elementelor cu specific cultural dintr-o limbă în alta. • Oat. CT1. Să execute la termen și responsabil sarcinile asumate în

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	cadrul echipei de lucru.
--	--------------------------

8. Conținuturi*

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
<p>Prezentarea disciplinei (2 ore) Prezentarea activității titularului cursului, prezentarea studenților, așteptările studenților. Prezentarea tematicii disciplinei, a obiectivelor urmărite, a modalității de desfășurare a cursului, a formei de evaluare, a bibliografiei</p>	Discuție liberă	
<p>1. Äquivalenz und die Einbeziehung des ZT-Rezipienten (2 ore) Implicarea receptorului textului sursă în realizarea relației de echivalență: Echivalența pragmatică (Koller/Wilss); echivalența și păstrarea sensului (House); echivalența situativă (Schreiber); Skopos (Reiß/Vermeer). <i>Indicarea tematicii pentru examen.</i></p>	Prelegere participativă/ Exemplificare (Oc. C2.1, Oc. C6.1)	<p>Referințe: Horn-Helf, B. (1999): Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis. Tübingen/Basel: Francke. Material pus la dispoziție de cadrul didactic) Schreiber, M. (1993): Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs. Tübingen: Narr. (Material pus la dispoziție de cadrul didactic) Koller, W. (2004), Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiesbaden, Quelle & Meyer. (Material accesibil la Biblioteca „Austria”) Snell-Hornby, M. et al., eds. (1998): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenberg. (Material pus la dispoziție de cadrul didactic)</p>
<p>2. Äquivalenz und die Einbeziehung beider Kommunikationspartner (2 ore) Implicarea ambilor parteneri de comunicare în realizarea relației de echivalență: Echivalența comunicativă (Reiß/Vermeer); traducerea comunicativă (Hönig/Kussmaul); conceptul de loialitate (Nord); Scenes and Frames (Vannerem/Snell-Hornby)</p>	Prelegerea participativă/ Exemplificare (Oc. C2.1, Oc. C6.1)	<p>Referințe: Horn-Helf, B. (1999): Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis. Tübingen/Basel: Francke. Material pus la dispoziție de cadrul didactic) Prunc, E. (2011): Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Berlin: Francke&Timme. (Material accesibil la Biblioteca „Austria”) Snell-Hornby, M. et al., eds. (1998): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenberg. (Material pus la dispoziție de cadrul didactic)</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Indicarea tematicii pentru examen.		
<p>3. Die Theorie der Bearbeitung - Wesen und Typen (6 ore) Comentariu cu privire la augmentare, adaptare, diminutivare și la tehnicile specifice de prelucrare a textului.</p> <p>3.1 <i>Augmentative Bearbeitung</i>: Surtraduction, Verbesserung, Erweiterung, Poetisierung, Purifizierung.</p> <p>3.2 <i>Adaptierende Bearbeitung</i>: Ingebrauchnahme, normative Einbürgerung, modernisierende Bearbeitung, ideologische Bearbeitung, Bearbeitung für eine Zielgruppe</p> <p>3.3 <i>Diminutive Bearbeitung</i>: Nivellierung, Verzerrung, Zusammenfassung, Entpoetisierung, Vulgarisierung</p> <p>Indicarea tematicii pentru examen.</p>	<p>Prelegere participativă/ Exemplificare (Oc. C2.2, Oc. C6.1)</p>	<p>Schreiber, M. (1993): Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs. Tübingen: Narr. (Material pus la dispoziție de cadrul didactic)</p>
<p>Feedback studenți (2 ore) Discuție liberă despre inserarea studenților pe piața muncii. Chestionar feedback.</p>	<p>Discuție liberă Chestionar feedback</p>	
<p>Bibliografie: Albrecht, J. (2005): Übersetzung und Linguistik, Narr: Tübingen. Horn-Helf, B. (1999): Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis. Tübingen/Basel: Francke. Horn-Helf (2007): Kulturdifferenz in Fachsortenkonventionen. Frankfurt/Main: Peter Lang. Gerzimisich-Arbogast, H. (1994): Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum. Tübingen: Francke. Koller, W. (2004), Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiesbaden, Quelle & Meyer. Kußmaul, P. (2003): Kreatives Übersetzen. Tübingen: Niemeyer. Lungu-Badea, Georgiana (2004): Echivalența: definiție și tipologie. In: <i>Uniterm 2</i>. Lupșan, K. (2008): <i>Zur Übersetzung der deutschen Substantivkomposita</i>. In: Roxana Nubert (Hrsg.) Temeswarer Beiträge zur Germanistik, 6. Bd, Timișoara: Mirton, S. 105-118. Lupșan, K. (2010): <i>Interkulturelle Kommunikation und Übersetzung: der Artikelgebrauch im deutsch-rumänischen Vergleich</i>. In: Roxana Nubert (Hrsg.) Temeswarer Beiträge zur Germanistik, 7. Bd, Timișoara: Mirton. Nida, E.A. (1964): Toward a Science of Translating, with special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Leiden: Brill. Nord, Christiane (1991): Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg: Julius Groos.</p>		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Prunc, E. (²2011): *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft*. Berlin: Francke&Timme.
Prunc, E. (²2002): *Einführung in die Translationswissenschaft*. Bd. 1. Graz
Pym, A. (2009): *Exploring Translation Theories*, Routledge.
Schreiber, M. (1993): *Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs*. Tübingen: Narr.
Snell-Hornby, M. et al., eds. (1998): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenberg.
Stolze, R. (2001): *Übersetzungstheorien*. Tübingen: Narr.

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
		Pentru fiecare oră de seminar se pun la dispoziția studenților fișe de lucru concepute de către cadrul didactic.
<p>1. Äquivalenz und die Einbeziehung des ZT-Rezipienten (2 ore) <i>Zur Übersetzung von Urteilen:</i> Echivalența pragmatică în traducerea sentinței judecătorești.</p> <p><i>Indicarea tematicii pentru examen.</i></p>	<p>Activități în perechi/ Fișa de lucru <i>Urteil</i> (Oap.C2.2; Oap.C6.2; Oat.CT1)</p>	<p>Horn-Helf, B. (1999): <i>Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis</i>. Tübingen/Basel: Francke. Material pus la dispoziție de cadrul didactic) Schreiber, M. (1993): <i>Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs</i>. Tübingen: Narr. (Material pus la dispoziție de cadrul didactic) Koller, W. (82004), <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>. Wiesbaden, Quelle & Meyer. (Material accesibil la Biblioteca „Austria”) Snell-Hornby, M. et al., eds. (1998): <i>Handbuch Translation</i>. Tübingen: Stauffenberg. (Material pus la dispoziție de cadrul didactic)</p>
<p>2. Äquivalenz und die Einbeziehung beider Kommunikationspartner (2 ore) <i>Zur Übersetzung von Werbeslogans:</i> Echivalența comunicativă în traducerea sloganului publicitar.</p> <p><i>Indicarea tematicii pentru examen.</i></p>	<p>Activități în perechi Fișa de lucru <i>Werbeslogan</i> (Oap.C2.2; Oap.C6.2; Oat.CT1)</p>	<p>Referințe: Horn-Helf, B. (1999): <i>Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis</i>. Tübingen/Basel: Francke. Material pus la dispoziție de cadrul didactic) Prunc, E. (²2011): <i>Entwicklungslinien der Translationswissenschaft</i>. Berlin: Francke&Timme. (Material accesibil la Biblioteca „Austria”) Snell-Hornby, M. et al., eds. (1998): <i>Handbuch Translation</i>. Tübingen: Stauffenberg. (Material pus la dispoziție de cadrul didactic)</p>
<p>3. Die augmentative Bearbeitung (4 ore)</p>	<p>Activități în perechi</p>	<p>Schreiber, M. (1993): <i>Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs</i>.</p>

<p>Comentariul traducătorului.</p> <p><i>Indicarea tematicii pentru examen.</i></p>	<p>Fișa de lucru <i>Erweiterung Verbesserung</i> (Oap.C2.4; Oap.C6.2; Oat.CT1</p>	<p>Tübingen: Narr. (Material pus la dispoziție de cadrul didactic)</p>
<p>4. Die adaptierende Bearbeitung (2 ore)</p> <p>Traducerea adaptată la un anumit grup țintă.</p> <p><i>Indicarea tematicii pentru examen.</i></p>	<p>Activități în grup</p> <p>Fișa de lucru <i>Schneekoppewittchen</i> (Oap.C2.4; Oap.C6.2; Oat.CT1</p>	<p>Schreiber, M. (1993): Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs. Tübingen: Narr. (Material pus la dispoziție de cadrul didactic)</p>
<p>5. Die diminutive Bearbeitung (2 ore)</p> <p>Traducerea rezumat.</p> <p><i>Indicarea tematicii pentru examen.</i></p>	<p>Activități individuale</p> <p>Fișa de lucru <i>Der süße Brei</i> (Oap.C2.4; Oap.C6.2; Oat.CT1</p>	<p>Schreiber, M. (1993): Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs. Tübingen: Narr. (Material pus la dispoziție de cadrul didactic)</p>
<p>6. Typen der Bearbeitung (2 ore)</p> <p>Recunoașterea tipului de traducere prelucrată.</p> <p><i>Indicarea tematicii pentru examen.</i></p>	<p>Activități în perechi</p> <p>Fișa de lucru <i>Schneewittchen</i> (Oap.C2.4; Oap.C6.2; Oat.CT1</p>	<p>Schreiber, M. (1993): Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs. Tübingen: Narr. (Material pus la dispoziție de cadrul didactic)</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Bibliografie:

- Albrecht, J. (2005): **Übersetzung und Linguistik**, Narr: Tübingen.
- Horn-Helf, B. (1999): **Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis**. Tübingen/Basel: Francke.
- Horn-Helf (2007): **Kulturdifferenz in Fachsortenkonventionen**. Frankfurt/Main: Peter Lang.
- Gerzimisich-Arbogast, H. (1994): **Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum**. Tübingen: Francke.
- Koller, W. (2004): **Einführung in die Übersetzungswissenschaft**. Wiesbaden, Quelle & Meyer.
- Kußmaul, P. (2003): **Kreatives Übersetzen**. Tübingen: Niemeyer.
- Lungu-Badea, Georgiana (2004): **Echivalența: definiție și tipologie**. In: *Uniterm 2*.
- Lupșan, K. (2010): *Interkulturelle Kommunikation und Übersetzung: der Artikelgebrauch im deutsch-rumänischen Vergleich*. In: Roxana Nubert (Hrsg.) **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, 7. Bd, Timișoara: Mirton.
- Nida, E.A. (1964): **Toward a Science of Translating, with special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating**. Leiden: Brill.
- Nord, Christiane (1991): **Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse**. Heidelberg: Julius Groos.
- Prunc, E. (2011): **Entwicklungslinien der Translationswissenschaft**. Berlin: Francke&Timme.
- Prunc, E. (2002): **Einführung in die Translationswissenschaft**. Bd. 1. Graz
- Pym, A. (2009): **Exploring Translation Theories**, Routledge.
- Schreiber, M. (1993): **Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs**. Tübingen: Narr.
- Snell-Hornby, M. et al., eds. (1998): **Handbuch Translation**. Tübingen: Stauffenberg.
- Stolze, R. (2001): **Übersetzungstheorien**. Tübingen: Narr.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemicе, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Cursul și seminarul vor confrunta studenții cu simulări și scenarii realiste, permițându-le prin intermediul testării pragmatice a noțiunii de echivalență să se familiarizeze cu una din exigențele fundamentale ale profesiei de traducător, indiferent de domeniul de specializare.

10. Evaluare*

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10. Curs	Testare pe parcurs	Activitate de testare pe parcurs Testare continuă pe parcursul semestrului prin îndeplinirea sarcinilor prevăzute în cadrul unui număr egal sau mai mare decât jumătate din totalul cursurilor.	10 %
	Notarea testării pe parcurs	Pe grila de punctaj: 1 punct	

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	Probă scrisă – evaluarea finală Oc.C2.1, Oc. C2.2 Oap.C2.3, Oap. C2.4 Oc.C6.1 Oap. C6.2 Oat.CT1 (2 ore)	Probă scrisă – evaluarea finală <ul style="list-style-type: none"> Tratarea integrală și corectă a subiectelor de pe foaia de examen. Subiectele sunt formulate în conformitate cu tematica de examen comunicată și discutată în prealabil. Redactarea corectă a lucrării din punctul de vedere lexical, morfo-sintactic și ortografic (nivel B1). 	90%
	Notarea probei scrise	Evaluarea se face pe baza unei grile de punctaj, notate pe foaia de examen. Pe grila de punctaj: 9 puncte.	
	Calculul notei finale	<ul style="list-style-type: none"> Nota finală reprezintă echivalentul punctajului total obținut conform grilei de punctaj de pe foaia de examen, la care se adaugă max. 1 punct în urma testării pe parcurs. Proba scrisă evaluată cu o notă mai mică decât 5 se va repeta în sesiunea de restanță. 	
10.3 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> Tratarea în proporție de 50% a temelor teoretice și practice de pe foaia de examen. Redactarea lucrării în propoziții inteligibile și la subiect (nivelul A1). 			
<ul style="list-style-type: none"> Restanțe: Rămân valabile criteriile și metodele de evaluare. Mărirea de notă: Intenția de prezentare la examenul de mărire de notă va fi comunicată cadrului didactic (prin e-mail) cu cel puțin 5 zile înaintea perioadei stabilite de secretariat pentru sesiunea de mărire de notă. Proba scrisă va avea un grad de dificultate mai ridicat față de cel al probelor din sesiunea de examene sau sesiunea de restanțe, tematica fiind stabilită împreună cu studentul. 			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

31.02.2018

Semnătura directorului de departament

